Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: Директор
Дата подписания: 17.02.2026 16:07:23
Уникальный программный ключ:
48505f11ec19aca8a9b9321b8b11b47276e6b78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора по
образовательной деятельности
_____С.Ю. Бахвалов
«19» 05 2025 г.
МП

Программа дисциплины (модуля)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель Бородина Т.Ф. (Кафедра немецкой филологии, Отделение иностранных языков), TFBashina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли
ПК-1.1	*Знает систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере*
ПК-1.2	*Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.*
ПК-1.3	*Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения*
ПК-2	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование
ПК-2.1	*Знает современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения*
ПК-2.2	*Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам*
ПК-2.3	*Владеет образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции*

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные принципы построения и перевода профессионально-ориентированных текстов на немецком языке;
- способы преодоления лексико-грамматических сложностей и приемы перевода профессионально-ориентированных текстов.

Должен уметь:

- использовать знания о принципах построения и перевода профессионально-ориентированных текстов на немецком языке;
- правильно применять теоретические знания перевода при работе с профессионально-ориентированным текстом.

Должен владеть:

- общими навыками устного и письменного перевода профессионально-ориентированных текстов;
- приемами перевода профессионально-ориентированных текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Прикладная лингвистика и основы лингводидактики)" и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе во 3м и 4м семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы на 144 часа.

Контактная работа – 20 часов, в том числе лекции - 2 часа, практические занятия - 0 часов, лабораторные работы – 18 часов, контроль самостоятельной работы - 8 часов.

Самостоятельная работа – 116 часов.

Контроль (зачёт / зачет с оценкой / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 4 семестре

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Профессионально-ориентированные тексты как предмет перевода	3	1	0	2	32
2.	Тема 2. Передача предметно-логической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов	3	1	0	2	34
3.	Тема 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов	3	0	0	4	12
4.	Тема 4. Передача прагматической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов	3	0	0	4	12
5.	Тема 5. Лексико-грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов	4	0	0	2	12
6.	Тема 6. Поиск оптимального переводческого решения в профессионально-ориентированном переводе	4	0	0	4	14
	Итого 180		2	0	18	116

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Профессионально-ориентированные тексты как предмет перевода

Понятие «профессионально-ориентированный перевод». Функционально-стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов. Этапы перевода. Предпереводческий анализ текста

Тема 2. Передача предметно-логической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов

Языковые различия при выражении предметного содержания в исходном языке и языке перевода. Различия в передаче признаков предмета. Передача действий и состояний при переводе

Тема 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов

Актуальное членение предложения. Выражение эмфазы. Предикативные и субъект-объектные отношения в предложении. Структура и виды предикативных отношений. Модальность высказывания.

Тема 4. Передача прагматической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов

Передача функционально-стилистических особенностей профессионально-ориентированных текстов при переводе

на русский язык. Языковые средства выражения экспрессивности. Языковые средства выразительности. Средства наглядности. Стилистические фигуры.

Тема 5. Лексико-грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов

Лексико-грамматические сложности перевода. Перевод терминов и профессионализмов. Составные слова. Безэквивалентная лексика. Сокращения и аббревиатуры. Распространенное определение. Обособленные причастные обороты. Безличный пассив. Модальные конструкции с инфинитивом. Модальные глаголы в значении будущего времени. Особые случаи употребления презенс конъюнктива. Безличные и неопределенно-личные конструкции. Бессоюзные предложения.

Тема 6. Поиск оптимального переводческого решения в профессионально-ориентированном переводе

Понятие оптимального переводческого решения в процессе работы. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд

должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsch online - http://www.de-online.ru
немецкая волна - http://www.dw.de
«МОСТЫ» журнал переводчиков - http://rvalent.ru/index.html
Национальная лига переводчиков - http://www.russian-translators.ru/

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	На лабораторных занятиях студенты работают с профессионально-ориентированными. текстами. Студенты систематизируют теоретический материал, необходимый для практической работы над текстом. Особое внимание следует уделять работе над словарем, над способами достижения эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов
самостоятельная работа	Самостоятельная работа включает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнению домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение реферата. Самостоятельная работа должна быть организована по следующему алгоритму: 1) ознакомиться с основными тематическими положениями; 2) изучить соответствующие разделы рекомендуемой литературы; 3) сделать необходимые выписки по конкретным вопросам; 4) на основе изученного материала темы подготовиться к диалоговой беседе; 5) выполнить практические задания по теме. Реализация разнообразных форм самостоятельной работы предполагает дифференцированный подход к выбору тем и заданий для студентов.
Тестирование	Неотъемлемой частью занятия является тестирование с целью закрепления и актуализации знаний студентов. Тестирование проводится после изучения темы, продолжительность - 15 минут. Перед проведением тестирования целесообразно разъяснить методику выполнения теста и критерии его оценивания. После выполнения теста необходимо ознакомить студентов с правильными ответами и организовать самопроверку. Задания к тестам даются в соответствии с ФОС. Рекомендуется: - сочетать в тесте вопросы закрытого типа с одним и несколькими правильными ответами, вопросы открытого типа, вопросы на соответствие понятий и определений; - выбирать вопросы, соответствующие школьному курсу естественнонаучных дисциплин; - отдавать предпочтение вопросам, отражающим наиболее общие основы естественнонаучных концепций; - отводить время на выполнение теста из расчёта 2 минуты на 1 вопрос. Важной частью тестирования является ознакомление студентов с результатами теста. Целесообразно осуществить такое ознакомление в виде самопроверки или взаимопроверки выполнения тестовых заданий.
Зачет с оценкой	Подготовка к зачету с оценкой проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по темам, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Зачет с оценкой предполагает устный ответ студента на один теоретический вопрос и выполнение практического задания. Ответ студента должен представлять собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с профессиональной деятельностью.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по адресу 423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.93.

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Прикладная лингвистика и основы лингводидактики".

Приложение 1
к рабочей программе дисциплины «Б1.В.01.02
Практический курс профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)»

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине
Б1.В.01.02
Практический курс профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ
2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
4.1. Оценочные средства текущей аттестации
4.1.1 Устный опрос
4.1.1.1. Порядок проведения.
4.1.1.2. Критерии оценивания
4.1.1.3. Содержание оценочного средства
4.1.2. Письменное домашнее задание
4.1.2.1. Порядок проведения.
4.1.2.2. Критерии оценивания
4.1.2.3. Содержание оценочного средства
4.1.3. Тестирование
4.1.3.1 Порядок проведения.
4.1.3.2. Критерии оценивания
4.1.3.3. Содержание оценочного средства
4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
4.2.1. Зачет с оценкой
4.2.1.1. Порядок проведения.
4.2.1.2. Критерии оценивания.
4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

Код и наименование компетенции	**Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
ПК-1. Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли	Должен знать: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере Должен уметь: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. Должен владеть: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения	**Текущий контроль:** **Устный опрос, письменное домашнее задание** Тема 1. Профессионально-ориентированные тексты как предмет перевода Тема 2. Передача предметно-логической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов Тема 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов Тема 4. Передача прагматической информации в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов Тема 5. Лексико-грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов Тема 6. Поиск оптимального переводческого решения в профессионально-ориентированном переводе **Тестирование** Тема 1. Профессионально-ориентированные тексты как предмет перевода Тема 5. Лексико-грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов **Промежуточная аттестация:** **Зачет** **Экзамен**
ПК-2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование	Должен знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения Должен уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам Должен владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично)	**Средний уровень (хорошо)**	**Низкий уровень (удовлетворительно)**	**Ниже порогового уровня (неудовлетворительно)**
ПК-1.1	Знает систему родного и изучаемых иностранных языков,	Знает в достаточном объеме систему родного и изучаемых	Знает в минимальном объеме систему родного и изучаемых	Не знает систему родного и изучаемых

	основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере	иностранных языков, отдельные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, отдельные проявления специфики коммуникации в конкретной профессиональной сфере	иностранных языков; имеет фрагментарные знания о принципах осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, не знает специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере	иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.	Умеет использовать базовые знания о системе языков при построении устных и письменных высказываний, умеет осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах, но только в определенной сфере общения.	Умеет использовать знания о системе языков при построении устных и письменных высказываний, но не системно и в минимальном количестве; умеет осуществлять перевод только в письменной или устной форме	Не умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в разных сферах общения.
ПК-1.3	Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения	Владеет базовыми навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли , не всегда учитывая этические и этикетные нормы поведения	Владеет общими навыками устного и письменного перевода, но не владеет культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли	Не владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли
ПК-2.1	Знает современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения	Знает в достаточном объеме современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения	Знает в минимальном объеме современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения	Не знает современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-2.2	Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических	Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для некоторых уровней и этапов обучения, не всегда используя при этом достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические	Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для конкретного уровня и/ или отдельного этапа обучения, без использования достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных	Не умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения

	направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	направления и концепция обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	
ПК-2.3	Владеет образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	Владеет отдельными образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	Владеет в минимальном объеме отдельными образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	Не владеет образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОЦЕНОК ЗА ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНУЮ АТТЕСТАЦИЮ

3 семестр
Текущий контроль:
Устный опрос – отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Письменное домашнее задание - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Тестирование - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Промежуточная аттестация: -
-
4 семестр
Текущий контроль:
Устный опрос – отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Письменное домашнее задание - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Тестирование - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Промежуточная аттестация:
Зачет с оценкой - зачтено (отлично/ хорошо/ удовлетворительно) / не зачтено

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Оценочные средства текущей аттестации

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на лабораторных занятиях. Обучающиеся отвечают на вопросы преподавателя, участвуют в дискуссии. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Тема 1: 1. Понятие «профессионально-ориентированный перевод». 2. Функционально-стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов. 3. Этапы перевода.

Тема 2: 1. Передача предметного содержания в переводе. 2. Передача признаков предмета. 3. Передача действий и состояний.

Тема 3: 1. Актуальное членение предложения. 2. Предикативные и субъект-объектные отношения в предложении. 3. Модальность высказывания.

Тема 4: 1. Передача функционально-стилистических особенностей профессионально-ориентированных текстов. 2. Языковые средства выражения экспрессивности. 3. Языковые средства выразительности и наглядности.

Тема 5: 1. Перевод лексики профессионально-ориентированных текстов (терминов, профессионализмов, композитов, безэквивалентной лексики, сокращений, аббревиатур). 2. Лексико-грамматические конструкции и их перевод (распространенное определение, обособленные причастные обороты, безличный пассив, модальные конструкции с инфинитивом). 3. Синтаксис профессионально-ориентированных текстов и особенности его перевода (безличные и неопределенно-личные предложения, бессоюзные предложения, комплексные предложения).

Тема 6: 1. Понятие оптимального переводческого решения в процессе работы. 2. Переводческие трансформации и их типы.

4.1.2. Письменное домашнее задание

4.1.2.1. Порядок проведения.

Студенты получают текст на перевод и задания к тексту по пройденной теме. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Пример письменного домашнего задания

Text: Redestil, Sprachstil, Literaturstil, Denkstil

Die Reihenfolge der hier im Titel genannten Begriffe könnte je nach Blickweise des Betrachters auch umgestellt werden. Es geht hierbei um die Stilbereiche, mit denen es die Stilistik zu tun hat, und ihr Verhältnis zueinander. Gelt man von einer historischen Sicht aus, so ist es sinnvoll, mit dem *Redesti*l zu beginnen, wie es hier geschieht. Der Stil, die Art und Weise der konventionellen monologischen Rede vor einem Publikum im engeren rhetorischen Sinn, wie später auch im weiteren kommunikativen Sinn, steht am Beginn der systematisierenden Reflexion über den sprachlichen Ausdruck. Wie noch zu zeigen ist, liegen die Wurzeln der späteren Stilistik in der antiken wie mittelalterlichen Rhetorik.

Die Kunst der geplanten und sprachlich geformten Rede wurde später erweitert zur ähnlichen Formung literarischer Texte. Der *Literaturstil* oder *literarische Stil* ist so der zweite Gegenstandsbereich der Stilistik in ihrer historischen Entwicklung. Im Gegensatz zur Rhetorik, die über Jahrhunderte hinweg verhältnismäßig einheitlich blieb in ihrer Zielsetzung, ihrer Methode und in ihren Mitteln, ist die literarische Stilistik noch weniger einheitlich als der ohnehin schon recht komplexe Stilbegriff bzw. die verschiedenen Stilbegriffe, mit denen als den Resultaten ihrer historischen Entwicklung wie auch sich wandelnder Blickweisen in der heutigen Stilistik gearbeitet wird.

Aufgaben:

1. Charakterisieren Sie lexikalische Besonderheiten des Textes.
2. Charakterisieren Sie gemeinwissenschaftliche und linguistische Fachtermini, die im Text gebraucht worden sind.
3. Finden Sie im Text Internationalismen. Übersetzen Sie sie ins Russische.
4. Finden Sie im Text sprachliche Klischees.
5. Charakterisieren Sie syntaktische Besonderheiten des Textes und morphologische Besonderheiten der Spracheinheiten im Text.
6. Finden Sie im Text stilistische Mittel zur Verstärkung der Ausdruckskraft der Sprache.
7. Übersetzen Sie den Text.

4.1.3. Тестирование

4.1.3.1. Порядок проведения.

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Тема 1 «Профессионально-ориентированные тексты как предмет перевода»

1.Теория перевода это
A) научная дисциплина о переводе;
B) наука о частях речи;
C) словообразование слов;
D) история развития перевода;
E) переводческая дисциплина;

2. В каком году возникло переводческое дело?
A) в последние десятилетия;
B) в 20 веке;
C) после независимости РТ;
D) с появлением языка;
E) в 19 веке;

3. Первыми теоретиками перевода были...
A) купцы;
B) народ;
C) сами переводчики;
D) языковеды;
E) историки;

4. Толмачами называли
A) купцов;
B) историков;
C) народ;
D) переводчиков;
E) языковедов;

5. Билингвы это_А) люди;
B) историки;
C) языковеды;
D)люди которые знают один язык;
E) люди которые знают несколько языков;

6. Принципы перевода - книга
A) Федорова;
B) Бархударов;
C) Комиссарова;
D) Рецкера;
E) Тайтлера;

7. Особой формой художественного перевода является перевод .... текста.
A) рассказ;
B) повесть;
C) поэтического;
D) драмы;
E) сказки;

8. Какие виды трансформаций различают в теории перевода
A) лексические
B) фонетические
C) синтагматические
D) синхронные
E) последовательные

9. Транслитерация -это
A) калькирование
B) транскрипция
C) побуквенное воспроизведение средствами родного языка
D) дифференциация
E) генерализация

10. Переводчик в должен владеть.
A) языком оригинала;
B) языком перевода;
C) грамматикой языка;
D) обоими языками;
E) языком текста;

11. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
A) исторический перевод;
B) бинарный перевод;
C) традиционный перевод;
D) поморфемный перевод;
E) адекватный перевод;

12. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
A) диахронический перевод;
B) транспозиция;
C) авторский перевод;
D) смешанный перевод;
E) пословный перевод;

13.Перевод с одного естественного языка на другой - это
A) адекватный перевод;
B) смешанный перевод;
C) бинарный перевод;
D) авторизованный перевод;
E) внутриязыковой перевод;

14. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
A) авторизованный перевод;
B) машинный перевод;
C) бинарный перевод;
D) смешанный перевод;

E) диахронический перевод;

15.Перевод, выполняемый компьютером называется
A) ручной перевод;
B) смешанный перевод;
C) апробированный перевод;
D) машинный перевод;
E) традиционный перевод;

16. Перевод, выполняемый, человеком называется
A) смешанный перевод;
B) машинный перевод;
C) бинарный перевод;
D) апробированный перевод;
E) традиционный (человеческий, ручной) перевод;

17. Устным переводом называется?
A) перевод, выполняемый письменно;
B) устный перевод;
C) устно-письменный перевод;
D) письменно-письменный перевод;
E) письменно-устный;

18. Письменным переводом называется
A) письменный перевод;
B) синхронный перевод;
C) устно-письменный перевод;
D) письменно-устный перевод;
E) смешанный перевод;

19.Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически
A) художественный перевод;
B) заверенный перевод;
C) фрагментный перевод;
D) аспектный перевод;
E) реферативный перевод;

20.Неполный перевод-это
A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
B) перевод художественных текстов;
C) перевод, передающий смысл текста;
D) перевод лишь части текста;
E) перевод всего текста;

21.Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
A) вольный перевод;
B) учебный перевод;
C) смешанный перевод;
D) адекватный перевод;
E) устный перевод;

22. Известный ученый Ю. Найда был ученым
A) Американским;
B) Немецким;
C) Русским;
D) Греческим;
E) Французским;

23. Между автором текста и автором перевода составляется_A) Договор;
B) Акт;
C) Протокол;
D) Соглашение;
E) Аппеляция;

24. Теория перевода это наука
A) литературоведческая;
B) точная;
C) математическая;
D) лингвистическая наука;
E) точная;

25. В теории перевода семиотика обозначает:
A) части речи в целом;
B) учение о главных членах предложения;
C) учение о второстепенных членах предложения;
D) изучает части речи;
E) наука о знаковых системах

Ответы: 1-a 2-b 3-a 4-d 5-e
6-e 7-c 8-a 9-c 10-d
11-a 12-b 13-c 14-a 15-d
16-e 17-b,e 18-a,c 19-b 20-a
21-b 22-a 23-a 24-d 25-e

Тема 5 «Лексико-грамматические особенности профессионально-ориентированных текстов»

1. Чем выражается признак предмета в предложении «Dabei wird ein Text erwähnt»?
a. существительным
b. неопределенным артиклем
c. субстантивированным прилагательным
d. определенным артиклем

2. Переводом для «die für uns verständliche Aufgabe» является:
a. нам знакомая задача
b. мне понятная задача.
c. решаемая задача
d. понятная нам задача

3. Немецкие распространенные определения НЕ переводятся на русский язык
a. как модальные конструкции
b. как распространенные определения
c. как словосочетания
d. как придаточные определительные

4. Переводом для «Er wohnt in einem der schönsten Häuser in unserer Stadt» является:
a. Он живет в красивейшем доме нашего города.
b. Он живет в одном из красивейших домов нашего города
c. Он живет в одном красивом доме нашего города

d. Он живет в одном из красивых домов нашего города

5. Что является правильным синонимом словосочетания „einige von den Büchern“?
a. Unter den Büchern
b. Der einigen Bücher
c. Einige Bücher
d. Einige der Bücher

6. Какой из переводов не является приемлемым для «So gesehen, sind Durchschnittswerte annehmbar»?
a. Рассматриваемые таким образом средние значения могут быть приняты
b. Если рассматривать средние значения с такой точки зрения, они будут приемлемыми
c. При таком подходе средние значения являются приемлемыми
d. Так смотря, средние значения являются приемлемыми

7.Какой вариант неверный для „Der lesende Student raucht eine Zigarette nach der anderen“?
a. Читающий студент курит одну сигарету за другой.
b. Читая, студент курит одну сигарету за другой.
c. Студент читает и курит одну сигарету за другой
d. Читавший студент курит одну сигарету за другой.

8. Какая конструкция не является синонимичной для „das zu lesende Buch“?
a. das Buch, das man lesen soll
b. das Buch, das zu lesen ist
c. das Buch, das gelesen werden soll;
d. das gelöste Buch

9. Выражению действия и его признаков служит ...
a. совокупность форм глаголов
b. система действий в языке
c. вербальная парадигма
d. парадигма существительного

10. Безличный пассив переводится на немецкий ....
a. глагольными словосочетаниями всех форм
b. неопределенно-личным словосочетанием в 3м лице ед.ч.
c. другими способами по желанию
d. незнакомыми словами

11. Отношение говорящеко к высказыванию -
a. полисемность
b. многозначность
c. субъективная моральность
d. объектинвая моральность

12. Der Winkel ABC sei 60 Grad. gleich.
a. Следует отметить, что угол АБВ равен 60 град
b. Необходимо знать, что угол АБВ составляет 60град
c. Предположим, что угол АБВ составляет 60град.
d. Угол АБВ равен 60 град.

13. Какое значение презенс конъюнктива НЕ используется в научных текстах?
a. необходимость
b. предположение
c. предписание
d. приказ

14. Wird der Infinitiv durch Objekte oder Adverbialbestimmungen erweitert, so erscheint die Partikel „zu“
a. Если с инфинитивом идут дополнения и обстоятельства, нужна частица «zu».
b. Когда к инфинитиву добавляется дополнение или обстоятельство, ставится частица «zu».
c. Если инфинитивная группа распространяется дополнениями или обстоятельствами, надо поставить частицу «zu».
d. Если инфинитив распространяется дополнением или обстоятельством, то появляется частица «zu».

15. Какой вариант перевода «Der Forscher untersucht den Satzstil, indem er den Kontext berücksichtigt» неверный?
a. Исследователь анализирует стиль предложения тем, что он учитывает контекст.
b. Исследователь анализирует стиль предложения с учетом контекста
c. Исследователь анализирует стиль предложения, учитывая контекст
d. Исследователь анализирует стиль предложения и учитывает контекст

16. „zum Ausdruck bringen“=
a. фразеологизованное сказуемое
b. составное именное сказуемое
c. составное глагольное сказуемое
d. простое глагольное сказуемое

17. Пассивные конструкции переводятся на русский язык ...
a. формами глагола в пассивном залоге
b. формами глагола в активном и пассивном залогах
c. формами глагола в активном залоге

18. Что из перечисленного не является правильным вариантом перевода для «Все тексты надо переводить правильно»?
a. Alle Texte sollen richtig übersetzen
b. Alle Texte sind richtig zu übersetzen
c. Alle Texte sollen richtig übersetzt werden
d. Alle Texte soll man richtig übersetzen

19. Der Übersetzer hat den Text bis zu Ende zu lesen
a. Переводчику надо бы прочитать текст до конца
b. Переводчик должен прочитать текст до конца
c. Переводчик может перевести текст до конца
d. Текст читается до конца

20. Претеритальные формы конъюнктива в научных текстах НЕ выражают ...
a. косвенную речь
b. нереальное желание
c. условную возможность

d. "дипломатический приказ"

21. Der kann das gesagt haben, um uns nicht zu ärgern
a. Ему следовало бы нам это сказать, чтобы не рассердить.
b. Он мог нам это сказать, чтобы не рассердить.
c. Возможно, он сказал это, чтобы нас не рассердить

22. Hier wird nicht nur geredet, sondern auch gehandelt.
a. Здесь не только говорят, но и действуют
b. Здесь мы не только говорим, но и делаем
c. Здесь не только говорится, но и делается

23. Man kann die Aktionsart durch Mittel der Wortwahl zum Ausdruck bringen.
a. Аспект действия можно выразить, выбирая слова
b. Аспект действия можно выразить с помощью средств выбора слов
c. Аспект действия можно выразить посредством выбора слов.
d. Действие выражается при помощи средств выбора слов.

24. Местоимения используются в научных текстах вместо заменяемых ими существительных.
a. Верно
b. Неверно

25. Безличный пассив образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов.
a. Верно
b. Неверно

Ответы: 1-b 2-d 3-a 4-b 5-d
6-d 7-d 8-d 9-c 10-b
11-c 12-c 13-b 14-d 15-d
16-a 17-b 18-a 19-b 20-b
21-c 22-a 23-b 24-a 25-b

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет с оценкой

4.2.1.1. Порядок проведения

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает билет с вопросом и время на подготовку. Зачет проводится в устной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4**.2.1.2. Критерии оценивания зачета**

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно- программного материала.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

Пример экзаменационного билета

Text

Der Zweitspracherwerb

Wir beziehen nur den “natürlichen” und den “unterstützten” Zweitspracherwerb in unsere Betrachtung ein.

Die erste Erwerbsform ist in aller Regel bei Ausländerkindern anzutreffen, die von Geburt oder vom frühesten Kindesalter an hier aufwachsen. Der Umfang der so erworbenen Kenntnisse des Deutschen hängt in starkem Maße vom

Kontakt mit Personen ab, die außerhalb oder innerhalb eines Kindergartens diese Sprache authentisch verwenden. Die zweite Erwerbsform entspricht dem von uns entwickelten Sprachvermittlungsmodell.

Vom schulischen Fremdsprachenerwerb unterscheiden sich beide Formen insbesondere durch den weit früheren Beginn, die andersgeartete Motivation, den Sozialisationsaspekt und das weit höhere Niveau an Sprachbeherrschung und -ausformung, das hier unter entsprechenden Bedingungen erreichbar ist. Auch die Theorie des Zweitspracherwerbs ist zwar nicht in sich geschlossen und widerspruchsfrei, doch stützt sich unsere Darstellung auf gut begründete Annahmen und Untersuchungsergebnisse.

Der Erwerb jeder Sprache, die wir im Laufe des Lebens erlernen, beruht auf den im menschlichen Spracherwerbsmechanismus (LAD) festgelegten Prozessen. Identisch ist mit Sicherheit auch die Erkenntnis von Wortbedeutungen in der grundlegenden Sprachlernsituation bzw. durch Analogieschlüsse und — grundsätzlich — die Wirksamkeit der Spracherwerbsprinzipien. Doch schon im Zusammenwirken von schöpferischen und nachahmenden Prozessen treten erste Unterschiede zum Erstspracherwerb auf. Die Nachahmung des Sprachmodells spielt nämlich beim Zweitspracherwerb eine stärkere Rolle, so dass die abweichende, meist bruchstückartige Wiederholung (Dekomposition) von Strukturen weniger häufig anzutreffen ist.

Vokabeln

der Analogieschluss -es, ...schlüsse вывод на основе аналогии
die Erstsprache -, -n первый язык, родной язык
die Motivation - мотивация
die Sozialisation - социализация
die Sprachausformung - формирование языковых навыков
die Sprachbeherrschung - владение языком
der Spracherwerb -s овладение языком
die Sprachvermittlung - передача знаний о языке
die Zweitsprache -, -n второй язык (для использования в целях общения наряду с родным)
autentisch a аутентичный, подлинный
schulisch a школьный

Aufgaben

1. Bestimmen Sie den Grundgedanken des Textes.
2. Bestimmen Sie Inhaltsverbindungen im Text.
3. Finden Sie im Text Spracheinheiten, die wiederholt werden.
4. Bestimmen Sie, wodurch einzelne Absätze miteinander verbunden werden.
5. Finden Sie im Text alle sprachlichen Verbindungsmittel.
6. Charakterisieren Sie die syntaktische Struktur des Textes.
7. Bestimmen Sie, welchen stilistischen Wert morphologische Formen der Wörter im Text haben.
8. Finden Sie im Text Fachwörter, bestimmen Sie den wissenschaftlichen Bereich, zu welchem sie gehören.
9. Charakterisieren Sie den Darlegungsstil des Textes.
10. Übersetzen Sie den letzten Teil des Textes.

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины «Б1.В.01.02
Практический курс профессионально-
ориентированного перевода (немецкий язык)»

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. URL: http://znanium.com/bookread2.php?book=490229

2.Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. - 117 с. URL: http://znanium.com/bookread2.php?book=937930

3. Второй иностранный язык (немецкий). Культура речевого общения: Практикум / Поршнева А.С., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2021. - 100 с.: ISBN 978-5-9765-3220-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/959197

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студентов вузов по спец.'перевод и переводоведение' / Л.К.Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320с. [71 экз.]

2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. [45 экз.]

3. Иванов В.М. Развитие навыков устной речи на немецком языке [Электронный ресурс] : учебно-метод. пос. / В.М. Иванов. - М.: РАП, 2013. - 92 с. - ISBN 978-5-93916-384-2. URL:https://znanium.com/catalog/document?id=231360

4. Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL:https://znanium.com/catalog/document?id=83816

5. Москвитина, Л. И. В мире новостей : учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап). Часть 1 / Л. И. Москвитина, — 4-е изд., доп. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 164 с. — ISBN 978-5-90712-346-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/120534

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины «Б1.В.01.02
Практический курс профессионально-
ориентированного перевода (немецкий язык)»

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.